

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ 93**“Για τους μισθούς, τις ώρες εργασίας και τη σύνθεση των πληρωμάτων των πλοίων”**

Η Γενική Συνδιάσκεψη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, που συγκλήθηκε στη Γενεύη από το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας και συνήλθε εκεί στις 8 Ιουνίου 1949 στην τριακοστή δεύτερη σύνοδό της, Αφού αποφάσισε να αποδεχτεί διάφορες προτάσεις σχετικές με τη μερική αναθεώρηση της σύμβασης για τους μισθούς, τις ώρες εργασίας και τη σύνθεση των πληρωμάτων των πλοίων (1949), ζήτημα που αποτελεί το δωδέκατο θέμα της ημερήσιας διάταξης της συνόδου, Αφού αποφάσισε ότι οι προτάσεις αυτές θα λάβουν τη μορφή διεθνούς σύμβασης, Αποδέχεται σήμερα, 18 Ιουνίου 1949, την παρακάτω σύμβαση που θα αποκαλείται “Σύμβαση για τους μισθούς τις ώρες εργασίας και τη σύνθεση των πληρωμάτων των πλοίων (αναθεωρητική), 1949”.

*ΜΕΡΟΣ Ι**ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**Άρθρο 1.*

Τίποτα σ' αυτή τη σύμβαση δε θίγει τις διατάξεις για τους μισθούς, τη διάρκεια εργασίας ή τη σύνθεση των πληρωμάτων στα πλοία που προβλέπονται από νόμο, απόφαση, έθιμο ή συμφωνία μεταξύ πλοιοκτητών και ναυτεργατών, οι οποίες εξασφαλίζουν στους ναυτεργάτες ευνοϊκότερους όρους απ' αυτούς που προβλέπονται από τη σύμβαση αυτή.

Άρθρο 2.

1. Αυτή η σύμβαση εφαρμόζεται σε κάθε πλοίο, δημόσιας ή ιδιωτικής ιδιοκτησίας το οποίο :
 - α) κινείται με μηχανική προώθηση,
 - β) είναι νηολογημένο σ' ένα έδαφος για το οποίο ισχύει αυτή η σύμβαση,
 - γ) ασχολείται με τη μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών για εμπορικούς σκοπούς, και
 - δ) εκτελεί θαλασσινά ταξίδια.
2. Η σύμβαση αυτή δεν εφαρμόζεται :
 - α) σε πλοία ολικής χωρητικότητας κάτω των 500 τόνων,
 - β) στα ξύλινα πλοία πρωτόγονης κατασκευής, όπως τα DHOWS και τα JONQUES,
 - γ) στα πλοία τα οποία ασχολούνται με την αλιεία ή με εργασίες που έχουν άμεση σχέση μ' αυτή,
 - δ) στα ποταμόπλοια.

Άρθρο 3.

Η σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε κάθε πρόσωπο το οποίο απασχολείται με οποιαδήποτε ιδιότητα σ' ένα πλοίο, με εξαίρεση :

- α) τον πλοίαρχο,

- β) τον πλοηγό, εάν δεν είναι μέλος του πληρώματος,
- γ) τον ιατρό,
- δ) το νοσοκομειακό ή νοσηλευτικό προσωπικό που απασχολείται αποκλειστικά με νοσηλευτικά έργα,
- ε) τα πρόσωπα των οποίων η υπηρεσία αναφέρεται στο φορτίο του πλοίου,
- στ) τα πρόσωπα που εργάζονται αποκλειστικά για δικό τους λογαριασμό ή αμείβονται αποκλειστικά με μερίδιο,
- ζ) τα πρόσωπα τα οποία δεν αμείβονται για τις υπηρεσίες τους ή αμείβονται μόνο με κάποιο ονομαστικό μισθό ή ημερομίσθιο,
- η) τα πρόσωπα που χρησιμοποιούνται στο πλοίο από άλλο εργοδότη και όχι από τον πλοιοκτήτη, με εξαίρεση εκείνα που βρίσκονται στην υπηρεσία ραδιοτηλεγραφικής επιχείρησης,
- θ) τους φορτοεκφορτωτές που ταξιδεύουν και δεν είναι μέλη του πληρώματος,
- ι) τα πρόσωπα που επιβαίνουν σε πλοία που ασχολούνται με το κυνήγι της φάλαινας, σε πλωτά εργοστάσια ή σε πλοία που ασχολούνται με σχετικές μεταφορές ή χρησιμοποιούνται με άλλη ιδιότητα στο κυνήγι της φάλαινας ή σε παρόμοιες εργασίες και κάτω από συνθήκες που διέπονται από τις διατάξεις ειδικής συλλογικής σύμβασης για τους φαλαινοθήρες ή ανάλογης σύμβασης, που έχει συνομολογηθεί από κάποια οργάνωση ναυτεργατών και καθορίζει τα επίπεδα των μισθών, τη διάρκεια εργασίας καθώς και τους υπόλοιπους όρους υπηρεσίας,
- ια) τα πρόσωπα που δεν είναι μέλη του πληρώματος (ναυτολογημένα και μη), αλλά ασχολούνται, όσο το πλοίο βρίσκεται σε λιμάνι, σε εργασίες επισκευής, καθαρισμού, φόρτωσης ή εκφόρτωσης στα πλοία ή σε παρόμοιες εργασίες ή σε καθήκοντα συντήρησης, επίβλεψης ή φύλαξης.

Άρθρο 4.

Σ' αυτή τη σύμβαση:

- α) ο όρος "αξιωματικός" σημαίνει κάθε πρόσωπο, με εξαίρεση τους πλοιάρχους, που αναφέρεται στο ναυτολόγιο ως αξιωματικός ή εκτελεί καθήκοντα τα οποία η εθνική νομοθεσία, η συλλογική σύμβαση ή το έθιμο αναγνωρίζουν ως αρμοδιότητες αξιωματικού,
- β) ο όρος "κατώτερο προσωπικό" σημαίνει κάθε μέλος του πληρώματος, εκτός των πλοιάρχων και των αξιωματικών και περιλαμβάνει και τους διπλωματούχους ναύτες,
- γ) ο όρος "ειδικευμένος ναύτης" σημαίνει κάθε πρόσωπο που σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, ή εάν δεν υπάρχει αυτή, σύμφωνα με συλλογική σύμβαση, θεωρείται ότι έχει την απαραίτητη επαγγελματική αρμοδιότητα να εκτελέσει κάθε καθήκον το οποίο μπορεί να απαιτηθεί από ένα μέλος του κατώτερου πληρώματος που υπηρετεί στο κατάστρωμα όχι όμως από μέλος του κατώτερου διευθύνοντος ή ειδικευμένου προσωπικού,
- δ) ο όρος "βασικός μισθός" σημαίνει την αμοιβή σε χρήμα κάποιου αξιωματικού ή κάποιου μέλους από το κατώτερο προσωπικό, με εξαίρεση την αμοιβή των υπερωριών, των επιδομάτων, ή άλλων παροχών σε χρήμα ή σε είδος.

ΜΕΡΟΣ II.

ΜΙΣΘΟΙ

Άρθρο 5.

1. Ο βασικός μισθός για ένα ημερολογιακό μήνα υπηρεσίας ενός ειδικευμένου ναύτη ο οποίος χρησιμοποιείται σε πλοίο στο οποίο εφαρμόζεται αυτή η σύμβαση δε θα είναι λιγότερος από δεκαέξι (16) λίρες στερλίνες σε νόμισμα του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Β. Ιρλανδίας ή εξήντα τέσσερα (64) δολάρια σε νόμισμα των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής ή σε ισότιμο νόμισμα άλλης χώρας.
2. Σε περίπτωση μεταβολής της ισοτιμίας της λίρας ή του δολαρίου που θα γνωστοποιείται στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο :
 - α) ο ελάχιστος βασικός μισθός που καθορίζεται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, σε σχέση με το νόμισμα για το οποίο έγινε αυτή η γνωστοποίηση, θα αναπροσαρμόζεται με τέτοιο τρόπο ώστε να διατηρείται η ισοτιμία με τα άλλα νομίσματα,
 - β) η αναπροσαρμογή θα γνωστοποιείται από το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας στα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας,
 - γ) ο ελάχιστος βασικός μισθός, που αναπροσαρμόζεται έτσι, θα είναι υποχρεωτικός για τα Μέλη, τα οποία έχουν επικυρώσει τη σύμβαση, όπως και ο μισθός που καθορίζεται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, και θα αρχίσει να ισχύει για καθένα από τα Μέλη το αργότερο στην αρχή του δεύτερου ημερολογιακού μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο ο Γενικός Διευθυντής γνωστοποιεί τη μεταβολή στα Μέλη.

Άρθρο 6.

1. Στην περίπτωση πλοίων στα οποία απασχολούνται ομάδες κατώτερου προσωπικού που απαιτούν τη επιβίβαση πολυαριθμότερων ομάδων ναυτεργατών από εκείνες που θα χρησιμοποιούνταν διαφορετικά, ο ελάχιστος βασικός μισθός ενός ειδικευμένου ναύτη θα αναπροσαρμόζεται με τέτοιο τρόπο ώστε να αντιστοιχεί στον ελάχιστο βασικό μισθό που καθορίζεται στο προηγούμενο άρθρο.
2. Η αναπροσαρμογή θα γίνεται σύμφωνα με την αρχή : “μισθός ανάλογος με την εργασία” αφού ληφθούν υπόψη :
 - α) ο πρόσθετος αριθμός των μελών του κατώτερου προσωπικού των ομάδων εκείνων που απασχολούνται,
 - β) η αύξηση ή ελάττωση των υποχρεώσεων του πλοιοκτήτη εξαιτίας της χρησιμοποίησης αυτών των ομάδων προσωπικού.
3. Ο μισθός που αντιστοιχεί θα καθορίζεται με συλλογικές συμβάσεις μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων των πλοιοκτητών και των ναυτεργατών ή, εάν δεν υπάρχουν τέτοιες συλλογικές συμβάσεις, από την αρμόδια αρχή της χώρας της ενδιαφερόμενης ομάδας ναυτεργατών, με την επιφύλαξη της επικύρωσης αυτής της σύμβασης από τις δύο ενδιαφερόμενες χώρες.

Άρθρο 7.

Στην περίπτωση που η τροφή δεν παρέχεται δωρεάν, ο ελάχιστος βασικός μισθός επαυξάνεται με ποσό, που καθορίζεται από συλλογική σύμβαση μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων πλοιοκτητών και των ναυτεργατών ή, εάν δεν υπάρχει τέτοια,

από την αρμόδια αρχή.

Άρθρο 8.

1. Η τιμή για τον καθορισμό του ισοτίμου του βασικού μισθού που προβλέπεται στο άρθρο 5 σε άλλο νόμισμα θα είναι η σχέση μεταξύ της ισοτιμίας του νομίσματος αυτού και της ισοτιμίας της λίρας του Ηνωμένου Βασιλείου της Μ. Βρετανίας και Β. Ιρλανδίας ή του δολαρίου των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.
2. Προκειμένου για το νόμισμα κάποιου Μέλους της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας το οποίο είναι Μέλος του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η ισοτιμία θα είναι η τρέχουσα αξία που ισχύει σύμφωνα με το Καταστατικό του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου.
3. Προκειμένου για το νόμισμα κάποιου Μέλους της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας το οποίο δεν είναι Μέλος του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η ισοτιμία θα είναι η επίσημη τιμή του συναλλάγματος σε σχέση με το χρυσό ή το δολάριο των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, με το βάρος και την καθαρότητα που ισχύει κατά την 1η Ιουλίου 1944 στην τρέχουσα (τιμή) που χρησιμοποιείται για πληρωμές και μεταφορές σε τρέχουσες διεθνείς δοσοληψίες.
4. Προκειμένου για κάποιο νόμισμα στο οποίο δεν εφαρμόζονται οι διατάξεις της μιας ή της άλλης από τις δύο προηγούμενες παραγράφους :
 - α) η τιμή που υιοθετείται για την εφαρμογή αυτού του άρθρου καθορίζεται από το ενδιαφερόμενο Μέλος της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας,
 - β) το ενδιαφερόμενο Μέλος θα γνωστοποιεί την απόφαση στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, ο οποίος θα πληροφορεί αμέσως τα άλλα Μέλη που έχουν επικυρώσει αυτή τη σύμβαση,
 - γ) μέσα σε χρονικό διάστημα 6 μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία κοινοποιείται η πληροφορία αυτή από το Γενικό Διευθυντή, κάθε άλλο Μέλος που έχει επικυρώσει τη σύμβαση μπορεί να πληροφορεί το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας ότι έχει αντιρρήσεις για την απόφαση αυτή. Σ' αυτήν την περίπτωση, ο Γενικός Διευθυντής γνωστοποιεί το γεγονός στο ενδιαφερόμενο Μέλος, καθώς επίσης και στα υπόλοιπα Μέλη που έχουν επικυρώσει αυτή τη σύμβαση, και υποβάλλει το ζήτημα στην προβλεπόμενη από το άρθρο 21 επιτροπή,
 - δ) αυτές οι διατάξεις θα εφαρμόζονται σε περίπτωση αλλαγής της απόφασης του ενδιαφερόμενου Μέλους.
5. Κάθε τροποποίηση στο βασικό μισθό που προκύπτει από την αλλαγή της τιμής η οποία χρησιμοποιείται για τον καθορισμό του ισοτίμου σ' ένα άλλο νόμισμα, θα εφαρμόζεται το αργότερο στην αρχή του δεύτερου ημερολογιακού μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τη διάρκεια του οποίου έχει τεθεί σε ισχύ η αλλαγή που επιβάλλεται στη σχέση μεταξύ της ισοτιμίας των νομισμάτων αυτών.

Άρθρο 9.

Κάθε Μέλος πρέπει να λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα :

- α) για να εξασφαλίζει, με κάποιο σύστημα ελέγχου και κυρώσεων, ότι οι καταβαλλόμενες αποδοχές δεν είναι κατώτερες απ' αυτές που καθορίζονται με αυτή τη σύμβαση,

- β) για να εξασφαλίζει ότι κάθε πρόσωπο, το οποίο έχει πληρωθεί με μισθό κατώτερο απ' αυτόν που προβλέπεται από τις διατάξεις αυτής της σύμβασης, θα μπορεί να εισπράττει, με τρόπο ανέξοδο και γρήγορο, είτε με δικαστικό αγώνα, είτε με άλλο νόμιμο τρόπο, το ποσό το οποίο του οφείλεται.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.

ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΑ ΠΛΟΙΑ

Άρθρο 10.

Το Μέρος αυτό της σύμβασης δεν εφαρμόζεται :

- α) στο δεύτερο καπετάνιο ή στον αρχιμηχανικό,
- β) στο λογιστή,
- γ) σε κάθε άλλο αξιωματικό που είναι επικεφαλής κάποιας υπηρεσίας όταν δεν εκτελεί βάρδια,
- δ) σε κάθε πρόσωπο που χρησιμοποιείται σε γραφική ή γενική υπηρεσία το οποίο :
 - i) είτε υπηρετεί σε ανώτερο βαθμό που καθορίζεται από συλλογική σύμβαση που έχει συναφθεί μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων πλοιοκτητών και ναυτεργατών,
 - ii) είτε εργάζεται κυρίως για δικό του λογαριασμό,
 - iii) είτε αμείβεται αποκλειστικά με προμήθεια ή κυρίως με μερίδιο.

Άρθρο 11.

Στο Μέρος αυτό της σύμβασης :

- α) ο όρος "πλοίο που χρησιμοποιείται στη μικρή ναυσιπλοία" σημαίνει κάθε πλοίο το οποίο χρησιμοποιείται αποκλειστικά για ταξίδια και δεν απομακρύνεται κατά την διάρκειά τους περισσότερο από τις χώρες από τις οποίες αναχωρεί, παρά μόνο για να φτάσει στα πλησιέστερα λιμάνια γειτονικών χωρών, μέσα σε γεωγραφικά όρια τα οποία :
 - i) είναι σαφώς καθορισμένα από την εθνική νομοθεσία ή μια συλλογική σύμβαση που έχει συναφθεί μεταξύ των οργανώσεων πλοιοκτητών και ναυτεργατών,
 - ii) είναι ενιαία, ως προς την εφαρμογή όλων των διατάξεων του Μέρους αυτού της σύμβασης,
 - iii) έχουν γνωστοποιηθεί από το ενδιαφερόμενο Μέλος, όταν έγινε η καταχώριση της επικύρωσης, με μια δήλωση συνημμένη στην επικύρωση αυτή,
 - iv) έχουν καθοριστεί μετά από συνεννόηση με τα υπόλοιπα ενδιαφερόμενα Μέλη.
- β) ο όρος "πλοίο που χρησιμοποιείται στη μεγάλη ναυσιπλοία" σημαίνει κάθε πλοίο εκτός απ' αυτό που χρησιμοποιείται σε κοντινά ταξίδια,
- γ) ο όρος "επιβατηγό πλοίο" σημαίνει κάθε πλοίο που έχει μια άδεια η οποία του επιτρέπει να μεταφέρει πάνω από δώδεκα επιβάτες,
- δ) ο όρος "διάρκεια εργασίας" σημαίνει το χρόνο κατά τη διάρκεια του οποίου κάποιο μέλος του πληρώματος είναι υποχρεωμένο, ύστερα από διαταγή κάποιου ανωτέρου, να εκτελέσει εργασία για το πλοίο ή για τον πλοιοκτήτη.

Άρθρο 12.

1. Αυτό το άρθρο εφαρμόζεται στους αξιωματικούς και μέλη του κατώτερου πληρώμα-

- τος, τα οποία χρησιμοποιούνται σε υπηρεσία καταστρώματος, μηχανής και ραδιοτηλεγραφίας πάνω σε πλοίο που εκτελεί κοντινά ταξίδια.
2. Η κανονική διάρκεια της εργασίας ενός αξιωματικού ή ενός μέλους του κατώτερου προσωπικού δεν πρέπει να ξεπερνάει :
- α) όταν το πλοίο βρίσκεται σε ταξίδι, τις 24 ώρες για κάθε περίοδο δύο συνεχόμενων ημερών,
- β) όταν το πλοίο βρίσκεται σε λιμάνι :
- i) κατά την ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : τον απαιτούμενο χρόνο, για την εκτέλεση των τρεχουσών εργασιών ή των εργασιών καθαριότητας, ο οποίος δε θα ξεπερνάει τις 2 ώρες,
- ii) κατά τις άλλες ημέρες : τις 8 ώρες, εκτός εάν κάποια συλλογική σύμβαση προβλέπει μικρότερη διάρκεια εργασίας.
- γ) τις εκατόν δώδεκα (112) ώρες, για κάθε περίοδο δύο συνεχόμενων εβδομάδων.
3. Κάθε ώρα εργασίας που έχει εκτελεσθεί πάνω από τα προβλεπόμενα όρια των εδαφίων α) και β) της παραγράφου 2 θα θεωρείται ως υπερωρία, για την οποία ο ενδιαφερόμενος αξιωματικός ή ναύτης θα έχει δικαίωμα αποζημίωσης, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 17 αυτής της σύμβασης.
4. Εάν ο συνολικός αριθμός των ωρών εργασίας που έχουν πραγματοποιηθεί μέσα στο χρονικό διάστημα δύο συνεχών εβδομάδων, με εξαίρεση τις ώρες που έχουν θεωρηθεί υπερωρίες, ξεπερνάει τις εκατόν δώδεκα (112), ο ενδιαφερόμενος αξιωματικός ή ναύτης θα έχει το δικαίωμα αντισταθμίσεως με τη μορφή περιόδων απαλλαγής από την υπηρεσία και την παρουσία του που θα του χορηγούνται σε κάποιο λιμάνι, ή με οποιοδήποτε άλλο τρόπο που καθορίζεται με συλλογική σύμβαση που συνάπτεται μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων των πλοιοκτητών και ναυτεργατών.
5. Η εθνική νομοθεσία ή οι συλλογικές συμβάσεις θα καθορίζουν για τους σκοπούς αυτού του άρθρου τις περιπτώσεις, κατά τις οποίες ένα πλοίο πρέπει να θεωρείται ότι βρίσκεται σε ταξίδι και τις περιπτώσεις, κατά τις οποίες πρέπει να θεωρείται ότι βρίσκεται στο λιμάνι.

Άρθρο 13.

1. Αυτό το άρθρο εφαρμόζεται σε αξιωματικούς και μέλη του κατώτερου πληρώματος, τα οποία χρησιμοποιούνται σε υπηρεσίες καταστρώματος, μηχανής και ραδιοτηλεγραφίας σε πλοία που χρησιμοποιούνται για μακρινά ταξίδια.
2. Όταν το πλοίο βρίσκεται σε ταξίδι και κατά την ημέρα της άφιξης και αναχώρησης, η κανονική διάρκεια εργασίας ενός αξιωματικού ή ενός μέλους του κατώτερου πληρώματος δεν πρέπει να ξεπερνάει τις οκτώ ώρες την ημέρα.
3. Όταν το πλοίο βρίσκεται σε λιμάνι, η κανονική διάρκεια εργασίας ενός αξιωματικού ή ενός μέλους του κατώτερου πληρώματος δεν πρέπει να ξεπερνάει :
- α) κατά την ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : το χρόνο που χρειάζεται για την εκτέλεση των τρεχουσών εργασιών ή εργασιών καθαριότητας, (ο οποίος δε θα ξεπερνάει τις 2 ώρες),
- β) κατά τις άλλες ημέρες : τις 8 ώρες, εκτός αν κάποια συλλογική σύμβαση προβλέπει μικρότερη διάρκεια εργασίας.

4. Κάθε ώρα εργασίας που έχει πραγματοποιηθεί πέρα απ' αυτές που προβλέπονται στις προηγούμενες διατάξεις για κάθε ημέρα, θα θεωρείται ως υπερωρία, για την οποία ο ενδιαφερόμενος αξιωματικός ή ναύτης έχει το δικαίωμα αποζημίωσης, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 17 αυτής της σύμβασης.
5. Αν ο συνολικός αριθμός των ωρών εργασίας που έχουν πραγματοποιηθεί στην περίοδο μιας εβδομάδας, με εξαίρεση τις ώρες που έχουν θεωρηθεί υπερωρίες, ξεπερνάει τις 48, ο ενδιαφερόμενος αξιωματικός ή ναύτης θα έχει το δικαίωμα για αποζημίωση με τη μορφή περιόδων απαλλαγής από την υπηρεσία και την παρουσία του, που θα του χορηγούνται σε κάποιο λιμάνι, ή με οποιαδήποτε άλλη μορφή που καθορίζεται με συλλογική σύμβαση που συνάπτεται μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων πλοιοκτητών και ναυτεργατών
6. Η εθνική νομοθεσία ή οι συλλογικές συμβάσεις θα καθορίζουν, για τους σκοπούς αυτού του άρθρου, τις περιπτώσεις κατά τις οποίες ένα πλοίο πρέπει να θεωρείται ότι βρίσκεται σε ταξίδι και τις περιπτώσεις κατά τις οποίες πρέπει να θεωρείται ότι βρίσκεται σε λιμάνι.

Άρθρο 14.

1. Αυτό το άρθρο εφαρμόζεται σε πρόσωπα που χρησιμοποιούνται στη γενική υπηρεσία του πλοίου.
2. Στην περίπτωση ενός επιβατηγού πλοίου, η κανονική διάρκεια της εργασίας δεν πρέπει να ξεπερνάει :
 - α) όταν το πλοίο βρίσκεται σε ταξίδι και κατά τις ημέρες άφιξης και αναχώρησης : τις δέκα (10) ώρες, σε κάθε περίοδο δεκατεσσάρων ωρών,
 - β) όταν το πλοίο βρίσκεται σε λιμάνι :
 - i) εφόσον υπάρχουν επιβάτες πάνω στο πλοίο : τις δέκα (10) ώρες σε κάθε περίοδο δεκατεσσάρων ωρών,
 - ii) σε άλλες περιπτώσεις :
 - κατά την ημέρα, η οποία προηγείται της ημέρας της εβδομαδιαίας ανάπαυσης: τις πέντε ώρες,
 - κατά την ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : τις πέντε ώρες, για τα πρόσωπα που χρησιμοποιούνται στην κουζίνα και ως τραπεζοκόμοι, και για τα υπόλοιπα πρόσωπα, τον απαιτούμενο χρόνο για την εκτέλεση των τρεχουσών εργασιών ή των εργασιών καθαριότητας που δε θα ξεπερνάει τις 2 ώρες το πολύ,
 - για κάθε άλλη ημέρα : τις οκτώ ώρες,
3. Προκειμένου για πλοίο μη επιβατηγό, η κανονική διάρκεια εργασίας δεν πρέπει να ξεπερνάει :
 - α) όταν το πλοίο βρίσκεται σε ταξίδι και κατά τις ημέρες της άφιξης και αναχώρησης : τις εννέα ώρες κατά τη διάρκεια μιας περιόδου δεκατριών ωρών,
 - β) όταν το πλοίο βρίσκεται σε λιμάνι :
 - κατά την ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : τις πέντε ώρες
 - κατά την ημέρα η οποία προηγείται της ημέρας της εβδομαδιαίας ανάπαυσης: τις έξι ώρες,
 - κατά τις άλλες ημέρες : τις οκτώ ώρες κατά τη διάρκεια μιας περιόδου δώδεκα ωρών.

4. Αν ο συνολικός αριθμός των ωρών εργασίας που έχουν πραγματοποιηθεί ξεπερνάει τις εκατόν δώδεκα (112) ώρες κατά τη διάρκεια περιόδου δύο συνεχόμενων εβδομάδων, ο ενδιαφερόμενος θα έχει δικαίωμα για αποζημίωση με τη μορφή περιόδων απαλλαγής από την υπηρεσία και την παρουσία του, που θα του χορηγούνται σε κάποιο λιμάνι, ή με οποιαδήποτε άλλη μορφή που καθορίζεται με συλλογική σύμβαση που συνάπτεται μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων πλοιοκτητών και ναυτεργατών.
5. Η εθνική νομοθεσία ή οι συλλογικές συμβάσεις που συνάπτονται μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων πλοιοκτητών και ναυτεργατών μπορούν να προβλέπουν ειδικές διατάξεις για τον κανονισμό των εργάσιμων ωρών των νυκτοφυλάκων.

Άρθρο 15.

1. Αυτό το άρθρο εφαρμόζεται στους αξιωματικούς και τα μέλη του κατώτερου προσωπικού που χρησιμοποιείται σε εμπορικά πλοία μικρών ή μακρινών ταξιδιών.
2. Η απαλλαγή από την υπηρεσία και την παρουσία του που χορηγείται σ' ένα λιμάνι, θα πρέπει να αποτελεί αντικείμενο διαπραγμάτευσης μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων πλοιοκτητών και ναυτεργατών, με την προϋπόθεση ότι οι αξιωματικοί και το κατώτερο προσωπικό θα επωφελούνται το ανώτατο όριο πραγματοποιήσιμης απαλλαγής ως "ελεύθεροι υπηρεσίας σε λιμάνι" και ότι η απαλλαγή δεν υπολογίζεται ως άδεια.

Άρθρο 16.

1. Η αρμόδια αρχή μπορεί να εξαιρέσει από την εφαρμογή αυτού του Μέρους της σύμβασης, όλους τους αξιωματικούς, οι οποίοι δεν έχουν ήδη εξαιρεθεί, σύμφωνα με το άρθρο 10, με την επιφύλαξη των παρακάτω διατάξεων :
 - α) οι αξιωματικοί πρέπει να δικαιούνται, σύμφωνα με συλλογικές συμβάσεις, όρους απασχόλησης, για τους οποίους η αρμόδια αρχή πιστοποιεί ότι αποτελούν απόλυτο αντιστάθμισμα για τη μη εφαρμογή αυτού του Μέρους της σύμβασης,
 - β) η συλλογική σύμβαση πρέπει να έχει αρχικά συναφθεί πριν από τις 30 Ιουνίου 1946 και να βρίσκεται ακόμα σε ισχύ είτε άμεσα, είτε με ανανέωση.
2. Κάθε Μέλος το οποίο επικαλείται τις διατάξεις της παραγράφου 1 πρέπει να υποβάλλει στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας πλήρεις πληροφορίες για κάθε τέτοια συλλογική σύμβαση και ο Γενικός Διευθυντής θα υποβάλλει στην επιτροπή του άρθρου 21 μια περίληψη από τις πληροφορίες που συγκέντρωσε.
3. Η επιτροπή αυτή θα εξετάζει αν οι συλλογικές συμβάσεις για τις οποίες έχει υποβληθεί μια έκθεση, προβλέπουν όρους εργασίας, οι οποίοι αποτελούν, απόλυτο αντιστάθμισμα για τη μη εφαρμογή αυτού του Μέρους της σύμβασης. Κάθε Μέλος που επικυρώνει τη σύμβαση αναλαμβάνει την υποχρέωση να λάβει υπόψη του κάθε παρατήρηση ή υπόδειξη που έγινε από την επιτροπή, σε σχέση μ' αυτές τις συλλογικές συμβάσεις. Αναλαμβάνει επίσης την υποχρέωση να γνωστοποιεί τις παρατηρήσεις ή υποδείξεις αυτές στις οργανώσεις των πλοιοκτητών και αξιωματικών, οι οποίες αποτελούν τα συμβαλλόμενα μέρη αυτών των συλλογικών συμβάσεων.

Άρθρο 17.

1. Το ποσό ή τα ποσά αντισταθμιστικής αποζημίωσης για τις υπερωρίες καθορίζονται από την εθνική νομοθεσία ή από συλλογική σύμβαση, αλλά σε κάθε περίπτωση το ωριαίο ποσοστό πληρωμής των υπερωριών θα υπολογίζεται προσαυξημένο κατά 25% τουλάχιστον σε σχέση με το ωρομίσθιο ή το τμήμα του βασικού μισθού.
2. Οι συλλογικές συμβάσεις μπορούν να προβλέπουν, αντί της πληρωμής σε χρήμα, ένα αντιστάθμισμα το οποίο θα συνίσταται σε μια αντίστοιχη απαλλαγή από την υπηρεσία ή την παρουσία του στο πλοίο, ή ένα αντιστάθμισμα κάποιας άλλης μορφής.

Άρθρο 18.

1. Η συνεχής προσφυγή σε υπερωριακή εργασία πρέπει να αποφεύγεται κάθε φορά που αυτό είναι δυνατόν.
2. Ο απαιτούμενος χρόνος για την εκτέλεση των παρακάτω εργασιών δε θα συμπεριλαμβάνεται στην κανονική διάρκεια εργασίας, ούτε θα θεωρούνται ως υπερωρίες, για την εφαρμογή αυτού του Μέρους της σύμβασης :
 - α) οι εργασίες τις οποίες ο πλοίαρχος θεωρεί αναγκαίες και επείγουσες για την διαφύλαξη της ασφάλειας του πλοίου, του φορτίου ή των προσώπων που επιβαίνουν σ' αυτό,
 - β) οι εργασίες που απαιτούνται από τον πλοίαρχο με σκοπό να προσφερθεί βοήθεια σε άλλα πλοία ή άλλα πρόσωπα που βρίσκονται σε κίνδυνο,
 - γ) οι συναγερμοί, οι ασκήσεις κατάσβεσης πυρκαγιάς ή επιβίβασης στις βάρκες και παρόμοιες ασκήσεις μ' αυτές που περιγράφονται στη Διεθνή Σύμβαση για την "ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής στη θάλασσα", όπως ισχύει κάθε φορά,
 - δ) οι συμπληρωματικές εργασίες που απαιτούνται από τις τελωνειακές διατυπώσεις, την καραντίνα ή άλλες υγειονομικές διατυπώσεις,
 - ε) οι συνήθειες και απαραίτητες εργασίες των αξιωματικών για τον καθορισμό της θέσης του πλοίου και για μετεωρολογικές παρατηρήσεις,
 - στ) ο συμπληρωματικός χρόνος που απαιτείται για την κανονική αλλαγή της βάρδιας.
3. Τίποτα σ' αυτή τη σύμβαση δε θεωρείται ότι αποδυναμώνει το δικαίωμα και την υποχρέωση του πλοίαρχου κάποιου πλοίου να απαιτήσει την εκτέλεση εργασιών τις οποίες κρίνει απαραίτητες για την ασφάλεια και την καλή λειτουργία του πλοίου ή την υποχρέωση κάποιου αξιωματικού ή μέλους του προσωπικού να εκτελέσει τέτοιες εργασίες.

Άρθρο 19.

1. Κανένα μέλος του προσωπικού κάτω των 16 ετών δεν πρέπει να εργάζεται τη νύχτα.
2. Για την εφαρμογή αυτού του άρθρου, ο όρος "νύχτα" σημαίνει το χρονικό διάστημα τουλάχιστον εννέα συνεχών ωρών, που περιλαμβάνονται σε μια περίοδο που αρχίζει πριν τα μεσάνυχτα και λήγει μετά τα μεσάνυχτα και το οποίο καθορίζεται από την εθνική νομοθεσία ή τις συλλογικές συμβάσεις.

*ΜΕΡΟΣ IV.
ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΟΥ ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ
Άρθρο 20.*

1. Κάθε πλοίο στο οποίο εφαρμόζεται αυτή η σύμβαση πρέπει να έχει επαρκές πλήρωμα σε αριθμό και ποιότητα για :
 - α) να εξασφαλίζεται η ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής στη θάλασσα,
 - β) να δίνεται ισχύς στις διατάξεις του Μέρους III αυτής της σύμβασης,
 - γ) να αποφεύγεται κάθε υπερφόρτωση του πληρώματος και να καταργούνται ή να περιορίζονται, όσο το δυνατόν, οι υπερωρίες.
2. Κάθε Μέλος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εγκαθιστά ή να φροντίζει ώστε να υπάρχει στη χώρα του αποτελεσματικός μηχανισμός για την εξέταση και τη ρύθμιση κάθε παραπόνου ή διαφοράς σχετικά με τη σύνθεση του πληρώματος ενός πλοίου.
3. Αντιπρόσωποι των οργανώσεων των πλοιοκτητών και ναυτεργατών θα μετέχουν, με ή χωρίς την βοήθεια άλλων προσώπων ή αρχών, στη λειτουργία αυτού του μηχανισμού.

*ΜΕΡΟΣ V.
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ
Άρθρο 21.*

1. Μπορεί να δοθεί ισχύς σ' αυτή τη σύμβαση :
 - α) με νόμους,
 - β) με συλλογικές συμβάσεις μεταξύ πλοιοκτητών και ναυτεργατών (εκτός εάν πρόκειται για την παράγραφο 2 του άρθρου 20),
 - γ) με συνδυασμό της εθνικής νομοθεσίας και συλλογικών συμβάσεων μεταξύ των πλοιοκτητών και ναυτεργατών. Εάν δεν υπάρχει αντίθετη διάταξη, οι διατάξεις αυτής της σύμβασης θα εφαρμόζονται σε κάθε πλοίο που είναι νηολογημένο στο έδαφος κάποιου Μέλους που την έχει επικυρώσει, και σε κάθε πρόσωπο που απασχολείται στο πλοίο.
2. Όταν δοθεί ισχύς σε κάθε διάταξη αυτής της σύμβασης, με μια συλλογική σύμβαση, σύμφωνα με την παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, το Μέλος παρά τις διατάξεις που προβλέπονται στο άρθρο 9 αυτής της σύμβασης, δε θα είναι υποχρεωμένο να λάβει μέτρα, σύμφωνα με το άρθρο 9 αυτής της σύμβασης, σχετικά με τις διατάξεις της σύμβασης, οι οποίες τέθηκαν σε ισχύ με συλλογική σύμβαση.
3. Κάθε Μέλος, που επικυρώνει τη σύμβαση, πρέπει να παρέχει στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας πληροφορίες πάνω στα μέτρα, σύμφωνα με τα οποία η σύμβαση εφαρμόζεται, και κυρίως λεπτομέρειες πάνω σε κάθε συλλογική σύμβαση που είναι σε ισχύ και πραγματοποιεί κάποια από τις διατάξεις της σύμβασης.
4. Κάθε Μέλος που επικυρώνει τη σύμβαση έχει την υποχρέωση να μετέχει, με τριμερή αντιπροσωπεία, σε κάθε επιτροπή που αντιπροσωπεύει τις κυβερνήσεις, τις οργανώσεις των πλοιοκτητών και ναυτεργατών στην οποία μετέχουν και αντιπρόσωποι της Ισομερούς Ναυτιλιακής Επιτροπής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας με συμβουλευτική ιδιότητα. Η επιτροπή αυτή σκοπό έχει να εξετάσει τα μέτρα τα

οποία έχουν ληφθεί για την εφαρμογή της σύμβασης.

5. Ο Γενικός Διευθυντής θα υποβάλει στην επιτροπή αυτή μια περίληψη από τις πληροφορίες που έχει λάβει σε εκτέλεση της παραπάνω παραγράφου 3.
6. Η επιτροπή εξετάζει αν οι συλλογικές συμβάσεις για τις οποίες υποβάλει μια έκθεση, δίνουν πλήρη ισχύ στις διατάξεις της σύμβασης. Κάθε Μέλος που επικυρώνει αυτή τη σύμβαση αναλαμβάνει την υποχρέωση να λάβει υπόψη του κάθε παρατήρηση ή υπόδειξη που γίνεται από την επιτροπή, σε σχέση με την εφαρμογή της σύμβασης. Έχει επίσης την υποχρέωση να γνωρίσει στις οργανώσεις των πλοιοκτητών και ναυτεργατών που αποτελούν τα συμβαλλόμενα μέρη μιας συλλογικής σύμβασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, κάθε παρατήρηση ή υπόδειξη της επιτροπής αυτής, όσον αφορά την αποτελεσματικότητα της συλλογικής αυτής σύμβασης ως προς την εφαρμογή των διατάξεων της σύμβασης.

Άρθρο 22.

1. Κάθε Μέλος που επικυρώνει αυτή τη σύμβαση αναλαμβάνει την υποχρέωση να εφαρμόσει τις διατάξεις της στα νηολογημένα στη χώρα του πλοία και, εκτός από τις περιπτώσεις που τέθηκαν οι διατάξεις αυτές σε εφαρμογή με συλλογικές συμβάσεις, να θεσπίσει μια νομοθεσία, η οποία :
 - α) θα καθορίζει τις αντίστοιχες ευθύνες του πλοιοκτήτη και του πλοιάρχου απέναντι στη σύμβαση,
 - β) θα προβλέπει τις κατάλληλες κυρώσεις για κάθε παραβίαση των διατάξεων της σύμβασης,
 - γ) θα καθιερώνει για την εφαρμογή του Μέρους IV αυτής της σύμβασης κατάλληλο σύστημα επίσημου ελέγχου,
 - δ) θα απαιτεί για την εφαρμογή του Μέρους III αυτής της σύμβασης, την τήρηση ενός βιβλίου με τις ώρες εργασίας που έχουν πραγματοποιηθεί και ενός βιβλίου με τα αντιστάθμισμα που έχουν χορηγηθεί για τις υπερωρίες και την υπέρβασή τους,
 - ε) θα εξασφαλίζει στους ναυτεργάτες τα ίδια μέσα είσπραξης των αμοιβών που τους οφείλονται σε αντιστάθμισμα για τις υπερωρίες και την υπέρβασή τους με αυτά (τα μέσα) που τους έχουν ήδη διατεθεί για την είσπραξη των άλλων χρημάτων από καθυστερούμενους μισθούς.
2. Οι ενδιαφερόμενες οργανώσεις πλοιοκτητών και ναυτεργατών πρέπει να γνωμοδοτούν στο μέτρο του δυνατού, για την επεξεργασία κάθε μέτρου νομοθετικής φύσης ή κάθε κανονισμού που σκοπό έχει την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της σύμβασης.

Άρθρο 23.

Για να καθιερωθεί άμεση βοήθεια για την εφαρμογή αυτής της σύμβασης, καθένα από τα Μέλη που την επικυρώνει αναλαμβάνει την υποχρέωση να ζητήσει από την αρμόδια αρχή, σε όλα τα λιμάνια της χώρας του να ειδοποιεί την προξενική ή κάθε άλλη αρμόδια αρχή κάποιου άλλου Μέλους που έχει επικυρώσει την σύμβαση, για κάθε περίπτωση που πέφτει στην αντίληψή της, για την μη τήρηση των διατάξεων της σύμβασης αυτής σε πλοίο νηολογημένο στη χώρα του άλλου Μέλους.

ΜΕΡΟΣ VI
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
Άρθρο 24.

Για τους σκοπούς του άρθρου 28 της σύμβασης πάνω στη διάρκεια των ωρών εργασίας στα πλοία και τη σύνθεση των πληρωμάτων, 1936, η σύμβαση αυτή πρέπει να θεωρείται ότι αποτελεί την αναθεώρηση της παραπάνω σύμβασης.

Άρθρο 25.

Οι επίσημες επικυρώσεις αυτής της σύμβασης θα κοινοποιούνται στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας για καταχώριση.

Άρθρο 26.

1. Η σύμβαση αυτή δεσμεύει εκείνα μόνο τα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, που την επικύρωσή τους έχει καταχωρίσει ο Γενικός Διευθυντής.
2. Η σύμβαση αυτή αρχίζει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα έχουν ικανοποιηθεί οι παρακάτω όροι :
 - α) θα έχει γίνει η καταχώριση των επικυρώσεων εννέα Μελών από τα παρακάτω : Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, Αργεντινή, Αυστραλία, Βέλγιο, Βραζιλία, Καναδάς, Χιλή, Κίνα, Δανία, Φινλανδία, Γαλλία, Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας, Ελλάδα, Ινδία, Ιρλανδία, Ιταλία, Νορβηγία, Κάτω Χώρες, Πολωνία, Πορτογαλία, Σουηδία, Τουρκία, Γιουγκοσλαβία,
 - β) τουλάχιστον πέντε από τα Μέλη των οποίων έχει γίνει η καταχώριση των επικυρώσεών τους θα κατέχουν, κατά την ημερομηνία καταχώρισής τους έναν εμπορικό στόλο το καθένα χωρητικότητας ίσης ή ανώτερης του ενός εκατομμυρίου τόνων,
 - γ) το σύνολο της χωρητικότητας του εμπορικού στόλου που κατέχουν κατά τη στιγμή της καταχώρισης, τα Μέλη των οποίων έχει γίνει η καταχώριση των επικυρώσεών τους, θα είναι ίσο ή ανώτερο των δέκα πέντε εκατομμυρίων τόνων.
3. Οι διατάξεις που προηγούνται ψηφίστηκαν με σκοπό να διευκολύνουν και να επισπεύσουν την επικύρωση αυτής της σύμβασης από τα Κράτη - Μέλη.
4. Μετά την έναρξη της αρχικής ισχύος, η σύμβαση αυτή θα αρχίσει να ισχύει για κάθε Μέλος, έξι μήνες μετά την ημερομηνία καταχώρισης της επικύρωσής της.

Άρθρο 27.

1. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση θα μπορεί να την καταγγείλει μετά τη λήξη περιόδου δέκα ετών από την ημερομηνία της αρχικής έναρξης ισχύος της με πράξη που θα κοινοποιείται για καταχώριση στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας.
Η καταγγελία θα ισχύσει ένα χρόνο μετά την ημερομηνία κατά την οποία έγινε η καταχώρισή της.
2. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση και δεν ασκήσει το δικαίωμα καταγγελίας που προβλέπεται σ' αυτό το άρθρο, μέσα σε ένα χρόνο από τη λήξη της δεκαετίας που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, θα δεσμεύεται για μια καινούργια δεκαετία και στη συνέχεια, θα μπορεί να καταγγείλει αυτή τη σύμβαση

στο τέλος κάθε δεκαετίας και με τους όρους που προβλέπει αυτό το άρθρο.

Άρθρο 28.

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα γνωστοποιεί στα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, την καταχώριση όλων των επικυρώσεων και των καταγγελιών που θα του κοινοποιούνται από τα Μέλη της Οργάνωσης.
2. Γνωστοποιώντας στα Μέλη της Οργάνωσης την καταχώριση της δεύτερης από τις επικυρώσεις που θα του έχουν κοινοποιηθεί, ο Γενικός Διευθυντής θα επισημαίνει στα Μέλη της Οργάνωσης την ημερομηνία από την οποία θα αρχίσει να ισχύει η σύμβαση αυτή.

Άρθρο 29.

Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα κοινοποιεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση, σύμφωνα με το άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, πλήρεις πληροφορίες σχετικά με όλες τις επικυρώσεις και τις πράξεις καταγγελίας που θα έχει καταχωρίσει σύμφωνα με τα προηγούμενα άρθρα.

Άρθρο 30.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, κάθε φορά που θα το κρίνει αναγκαίο, θα υποβάλλει στη Γενική Συνδιάσκεψη έκθεση πάνω στην εφαρμογή αυτής της σύμβασης και θα εξετάζει αν πρέπει να εγγραφεί στην ημερήσια διάταξη της Συνδιάσκεψης θέμα ολικής ή μερικής αναθεώρησής της.

Άρθρο 31.

1. Σε περίπτωση που η Συνδιάσκεψη ψηφίσει νέα σύμβαση που θα αναθεωρεί ολικά ή μερικά τη σύμβαση αυτή και εφόσον η νέα σύμβαση δεν ορίζει διαφορετικά :
 - α) η επικύρωση, από ένα Μέλος, της νέας αναθεωρητικής σύμβασης θα επιφέρει αυτοδικαία, και ανεξάρτητα από τις διατάξεις του παραπάνω άρθρου 27 την άμεση καταγγελία αυτής της σύμβασης, με την επιφύλαξη ότι θα έχει τεθεί σε ισχύ η νέα αναθεωρητική σύμβαση,
 - β) από την ημέρα που θα αρχίσει να ισχύει η νέα αναθεωρητική σύμβαση παύει η δυνατότητα για τα Μέλη να επικυρώσουν αυτή τη σύμβαση.
2. Η σύμβαση αυτή θα παραμείνει σε κάθε περίπτωση σε ισχύ, με τη σημερινή μορφή και το περιεχόμενό της για τα Μέλη εκείνα που την έχουν επικυρώσει και δε θα επικυρώσουν την αναθεωρητική σύμβαση.

Άρθρο 32.

Το γαλλικό και το αγγλικό κείμενο αυτής της σύμβασης είναι εξίσου αυθεντικά .